



## Услуги, предоставляемые ДОСИПом в ходе 12-й сессии Экспертного механизма по правам коренных народов (ЭМПКН)

ДОСИП предоставляет следующие услуги и помощь в работе участникам из числа коренных народов во время 12-й сессии Экспертного механизма по правам коренных народов

### Технический секретариат

Технический секретариат – это рабочее пространство и зона для общения для представителей коренных народов во время Экспертного механизма. Мы находимся в здании E, конференц-зал E-2060 на первом этаже, под залом XX. Секретариат работает с 9:00 до 19:00 с понедельника 15 июля по пятницу 19 июля и предоставляет следующие услуги:

- **Компьютеры, принтеры и копировальные аппараты**
- **Письменные переводы предоставляются бесплатно:** на английский, испанский, французский и русский языки.

ДОСИП осуществляет перевод всех видов документов, в том числе: сообщений (для Специального докладчика, членов ЭМПКН, учреждений ООН и т. д.), презентаций/флаеров дополнительных мероприятий, заявлений и выступлений.

Для документа объемом в 2-3 страницы гарантируется исполнение заказа в течение 24 часов. Перевод больших по объему документов будет зависеть от загруженности наших переводчиков-волонтеров.

Пожалуйста, отправьте запросы на перевод на эл. почту: [translations@docip.org](mailto:translations@docip.org)

- Устный перевод: Английский - Испанский - Французский - Русский
- во время двусторонних и неофициальных встреч (со Специальным докладчиком, государствами, организациями КН и т.д.): **услуга предоставляется бесплатно**
- заседания Совета коренных народов: **услуга предоставляется бесплатно**
- Дополнительные мероприятия: **см. тарифы ниже**

<b>Бесплатно</b>	Организации коренных народов, не располагающие достаточными финансовыми ресурсами
<b>70 CHF/час на переводчика</b>	Организации коренных народов, располагающие достаточными финансовыми ресурсами
<b>90 CHF/час на переводчика</b>	НПО в коалиции с коренными народами
<b>150 CHF/час на переводчика</b>	Международные организации, учреждения ООН или государства-члены

С заявками о предоставлении устного перевода просьба обращаться как можно заранее к Джоанне Массе [johanna.massa@docip.org](mailto:johanna.massa@docip.org), координатору Технического секретариата.

## Центр документации

- ДОСИП собирает и хранит материалы разного характера по вопросам коренных народов и предоставляет к ним доступ через базу данных.
- ДОСИП сохраняет память о событиях, связанных с признанием прав коренных народов на международном уровне.
- Распространяет эти сведения, особенно среди молодого поколения, посредством компакт-дисков, DVD, через вебсайт, ксерокопии по запросу, и т. д.
- Отвечает на запросы пользователей, проводит поиск для представителей коренных народов, ученых, дипломатических миссий и прочих заинтересованных сторон.

### Коллекция Центра документации состоит из следующих материалов:

- **Электронные документы**
  - выступления представителей коренных народов, международных организаций и правительств
  - документы договорных органов ООН и прочих учреждений, таких как ВОИС, связанные с коренными народами
  - документы, связанные с осуществлением положений Всемирной конференции коренных народов.
- **Периодические издания**
- **Монографии и тематические подборки**

### В ходе ЭМПКН ДОСИП:

- Собирает тексты выступлений, сделанных представителями коренных народов во время сессий ЭМПКН.
- Размещает их в Интернете, чтобы сделать доступными для всех желающих, включая тех, кто не может участвовать в конференции. Ссылка: <http://bit.ly/STATEMENTS-EMRIP>

Для получения более подробной информации свяжитесь с Присциллой Сейллен, специалистом в области документации: [priscilla.saillen@docip.org](mailto:priscilla.saillen@docip.org).

Просьба предоставить копию текста своего выступления в центр документации! Наши волонтеры **попросят копию вашего выступления в конференц-зале**, но вы также можете сами принести ее в наш офис или отправить по электронному адресу [documentation@docip.org](mailto:documentation@docip.org). Спасибо!

ДОСИП предоставляет четкий и понятный обзор международного диалога общинам коренных народов всего мира, а также дает читателям ключевую информацию, чтобы следить за обсуждениями по вопросу признания прав коренных народов и участвовать в них на международном уровне.

## Публикации ДОСИПа

### Публикации:

- включают краткий обзор заявлений, сделанных на заседаниях международных механизмов, представляющих интерес для коренных народов, подготовленный с соблюдением принципов нейтральности и беспристрастности;
- издаются на четырех языках: на английском, испанском, французском и русском;
- рассылаются по электронной почте, выкладываются в соцсетях (на страницах в Фейсбук и Твиттер), **а также рассылаются в индивидуальном порядке (только Апдейт)**, чтобы повысить осведомленность об этих проблемах, а также донести информацию до общин коренных народов, проживающих в удаленных районах.

Каждый год выпускаются два **кратких отчета** (резюме сессий ПФКН и ЭМПКН) и информационный бюллетень **Апдейт** (новости о международной ситуации в области прав коренных народов).

Для получения более подробной информации свяжитесь с нами по адресу: [publications@docip.org](mailto:publications@docip.org).

Чтобы получать наши публикации, оформите подписку по следующей ссылке: [bit.ly/docip-podpiska](http://bit.ly/docip-podpiska)

## Обучение в ДОСИПе

ДОСИП предлагает представителям коренных народов пройти две ступени обучения: (1) основная обучающая программа, а также (2) обратная связь по следам уже прослушанных курсов ДОСИПа.

- **Основная обучающая программа**

Обучение проводится раз в год в Женеве. В программе участвуют представители одного региона проживания коренных народов. Акцент делается на одном или нескольких международных механизмах в зависимости от международной повестки дня. Цель программы – подготовить обучающихся работать с международными механизмами, а также с документацией, касающейся нарушений прав человека.

- **Обратная связь по уже пройденным курсами**

Чтобы гарантировать качество своих услуг, ДОСИП поддерживает обратную связь с организациями коренных народов по пройденным курсам и всегда готов ответить на конкретные запросы, связанные с темами, затронутыми в ходе обучения.

**Мы будем рады ответить на любые ваши вопросы во время 12-й сессии Экспертного механизма и выслушать любые ваши пожелания или отзывы об обучении, пройденном в ДОСИПе.**

Кроме того, с 2019 года ДОСИП больше не проводит обучение для представителей коренных народов, впервые принимающих участие в международных конференциях (ПФКН и ЭМПКН). Это решение было принято с целью не мешать Фонду добровольных взносов Организации Объединенных Наций, изъявившему желание самостоятельно проводить подобное обучение для представителей коренных народов в рамках будущих конференций. Для получения дополнительной информации об обучающих программах, пожалуйста, свяжитесь с координатором Клэр Моретто по электронной почте: [claire.moretto@docip.org](mailto:claire.moretto@docip.org)

## Информационная служба ДОСИПа

ДОСИП предоставляет и своевременно распространяет информацию по международным вопросам, входящим в сферу интересов организаций коренных народов и тех, кто их поддерживает. Новости выходят на четырех языках (английском, испанском, французском, русском).

**До начала сессии ЭМПКН** мы проинформируем вас:

- об услугах ДОСИПа
- о подготовительных встречах Совета коренных народов и последующих встречах
- о важных для сессии официальных документах
- о дополнительных мероприятиях

**Во время сессии** на нашем сайте ежедневно будет выкладываться повестка дня и программа дополнительных мероприятий на четырех языках.

Наши страницы в Facebook и Twitter помогут вам оставаться в курсе последних новостей и изменений в программе, задержек и других важных событий.

Для получения более подробной информации или чтобы передать сообщение для распространения, свяжитесь с Паскалем Ангстом ([pascal.angst@docip.org](mailto:pascal.angst@docip.org)).

Новости можно также найти на нашем сайте [bit.ly/docip-novosti](http://bit.ly/docip-novosti) или оформить подписку на информационную рассылку [bit.ly/docip-podpiska](http://bit.ly/docip-podpiska).

Присоединяйтесь к нашим страницам в соцсетях, подписывайтесь на нас на Facebook (@docip.org) и Twitter (@docip\_en).

## Служба правовой поддержки по механизмам ООН

ДОСИП оказывает поддержку по следующим вопросам:

- поиск по правовым документам
- налаживание связей с другими участниками или организациями
- консультации по правовым вопросам по работе договорных органов и УПО, фондов и т. д.
- приемы ораторского искусства для подготовки выступлений для ЭМПКН.

Вы можете обратиться за правовой поддержкой, если у вас возникнут вопросы по составлению сообщения для Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов.

Вы также можете обратиться в службу правовой поддержки по вопросу последующих процедур, а также за помощью в составлении сообщений и докладов.

За более подробной информацией обращайтесь к Андресу Дель Кастильо, старшему юрисконсульту ДОСИПа ([andres.delcastillo@docip.org](mailto:andres.delcastillo@docip.org)), или попросите о встрече, придя непосредственно в Технический секретариат с 9:00 до 18:00.

Услуги поддержки предоставляются бесплатно на английском, испанском и французском языках, также возможен перевод на русский.

## Услуги ДОСИПа в Брюсселе

**ЦЕЛЬ:** офис ДОСИПа в Брюсселе старается упростить процесс обмена информацией между коренными народами, стремящимися сообщить ЕС о локальных проблемах, с которыми сталкиваются их общины, и институтами ЕС.

Офис ДОСИПа в Брюсселе помогает коренным народам:

- наладить контакт с ЕС
- разобраться в процессах ЕС (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, сбор предложений и т. д.)
- разобраться с основными положениями европейской повестки дня
- представителям коренных народов, желающим:
  - осведомить заинтересованные стороны ЕС по вопросам коренных народов и вовлечь их в процесс, чтобы эти вопросы со временем были включены в приоритеты Союза;
  - сподвигнуть Европейский союз к действиям, чтобы урегулировать или смягчить ситуации с нарушением прав в своей общине.

Если у вас возникнут какие-либо вопросы, или вы захотите связаться с нашей командой в Брюсселе, пишите по электронному адресу: [eu@docip.org](mailto:eu@docip.org).

## Связаться с директором ДОСИПа

Реми Орсье, директор ДОСИПа, будет присутствовать на подготовительном совещании Совета коренных народов, а также во время сессии ЭМПКН. Если вы хотите с ним встретиться, свяжитесь с ним по следующему электронному адресу: [remi.orsier@docip.org](mailto:remi.orsier@docip.org)

ДОСИП/ДжМ/июнь 2019

При поддержке:



AVEC · LE · SOUTIEN  
· · · · · DE · LA  
VILLE · DE · GENÈVE



*ДОСИП несет полную ответственность за содержание данного документа, который ни при каких обстоятельствах нельзя считать отражающим позицию финансирующих организаций.*

